

THOMAS MANN

# BUDDENBROOKS



VERFALL  
EINER FAMILIE

### ЗАМЕЧЕННЫЕ ОПЕЧАТКИ

| <i>Стр.</i> | <i>Строка,</i> | <i>Напечатано</i> | <i>Следует читать</i>                                  |
|-------------|----------------|-------------------|--|
| 28          | 10 сн.         | ferreren          | ferneren   |
| 76          | 6 сн.          | Die               | Der  |
| 142         | 8 св.          |                   | „Sind Sie Herr Mor-<br>ten Schwarzkopf?“<br>fragte er. |
| 142         | 11 св.         | Uster,            | Ulster,  |
| 194         | 9 сн.          | saß               | daß  |

Т. Манн

БУДДЕНБРОКИ

*На немецком языке*

Послесловие *Е. Губкиной*

Составитель примечаний и редактор *Т. А. Шнитке*

Художественный редактор *Н. П. Глазунова*

Технический редактор *Н. П. Межеричкая*

Подписано к печати 15 XI-1958 г. Формат 84×108<sup>1</sup>/<sub>32</sub>.  
Бум. л. 47. — 38.53 печ. л. + 1 вклейка. Уч.-изд. л. 44.23  
Заказ 1308. Цена 17 руб. 50 коп. Тираж 10.000

Отпечатано в 15-й типографии «Искра революции»  
Управления полиграфической промышленности  
Мосгорсовнархоза, Москва.

## INHALTSVERZEICHNIS

### BUDDENBROOKS

|                                 | <i>Seite</i> |
|---------------------------------|--------------|
| <i>Erster Teil</i> . . . . .    | 3            |
| <i>Zweiter Teil</i> . . . . .   | 46           |
| <i>Dritter Teil</i> . . . . .   | 86           |
| <i>Vierter Teil</i> . . . . .   | 163          |
| <i>Fünfter Teil</i> . . . . .   | 242          |
| <i>Sechster Teil</i> . . . . .  | 296          |
| <i>Siebenter Teil</i> . . . . . | 385          |
| <i>Achter Teil</i> . . . . .    | 427          |
| <i>Neunter Teil</i> . . . . .   | 541          |
| <i>Zehnter Teil</i> . . . . .   | 593          |
| <i>Elfter Teil</i> . . . . .    | 673          |
| <b>Послесловие</b> . . . . .    | <b>737</b>   |

THOMAS MANN

# BUDDENBROOKS



VERFALL  
EINER FAMILIE

*2. Auflage*

VERLAG FÜR FREMDSPRACHIGE LITERATUR  
Moskau 1959



# ERSTER TEIL

## ERSTES KAPITEL

„Was ist das. — Was — ist das...“

„Je, den Düwel ookl<sup>1</sup>, c'est la question, ma très chère demoiselle!<sup>2</sup>“

Die Konsulin Buddenbrook, neben ihrer Schwiegermutter auf dem genadlinigen, weiß lackierten und mit einem goldenen Löwenkopf verzierten Sofa, dessen Polster hellgelb überzogen waren, warf einen Blick auf ihren Gatten, der in einem Armsessel bei ihr saß, und kam ihrer kleinen Tochter zu Hilfe, die der Großvater am Fenster auf den Knien hielt.

„Tony!“ sagte sie, „ich glaube, daß mich Gott —“

Und die kleine Antonie, achtjährig und zartgebaut, in einem Kleidchen aus ganz leichter changierender Seide, den hübschen Blondkopf ein wenig vom Gesichte des Großvaters abgewandt, blickte aus ihren graublauen Augen angestrengt nachdenkend und ohne etwas zu sehen ins Zimmer hinein, wiederholte noch einmal: „Was ist das“, sprach darauf langsam: „Ich glaube, daß mich Gott“, fügte, während ihr Gesicht sich aufklärte, rasch hinzu: „— geschaffen hat samt allen Kreaturen“, war plötzlich auf glatte Bahn geraten und schnurrte nun, glückstrahlend und unaufhaltsam, den ganzen Artikel daher, getreu nach dem Katechismus, wie er soeben, Anno 1835<sup>3</sup>, unter Genehmigung eines hohen und wohlweisen Senates, neu revidiert herausgegeben war. Wenn man im Gange war, dachte sie, war es ein Gefühl, wie wenn man im Winter auf dem kleinen Handschlitten

<sup>1</sup> Je den Düwel ookl (nd.) = ja, den Teufel auch!

<sup>2</sup> c'est la question, ...! (fr.) — das ist die Frage, mein teuerstes Fräulein!

<sup>3</sup> Anno 1835 (hist. Koloritstilisierung) — im Jahre 1835; anno (lat.) — im Jahre

mit den Brüdern den „Jerusalemsberg“ hinunterfuhr: es vergingen einem geradezu die Gedanken dabei, und man konnte nicht einhalten, wenn man auch wollte.

„Dazu Kleider und Schuhe“, sprach sie, „Essen und Trinken, Haus und Hof, Weib und Kind, Acker und Vieh. . .“ Bei diesen Worten aber brach der alte Monsieur<sup>1</sup> Johann Buddenbrook einfach in Gelächter aus, in sein helles, verkniffenes Kichern, das er heimlich in Bereitschaft gehalten hatte. Er lachte vor Vergnügen, sich über den Katechismus mokieren zu können, und hatte wahrscheinlich nur zu diesem Zwecke das kleine Examen vorgenommen. Er erkundigte sich nach Tonys Acker und Vieh, fragte, wieviel sie für den Sack Weizen nähme, und erbot sich, Geschäfte mit ihr zu machen. Sein rundes, rosig überhauchtes und wohlmeinendes Gesicht, dem er beim besten Willen keinen Ausdruck von Bosheit zu geben vermochte, wurde von schneeweiß gepudertem Haar eingerahmt, und etwas wie ein ganz leise angedeutetes Zöpflein fiel auf den breiten Kragen seines mausgrauen Rockes hinab. Er war, mit seinen siebenzig Jahren, der Mode seiner Jugend nicht untreu geworden; nur auf den Tressenbesatz zwischen den Knöpfen und den großen Taschen hatte er verzichtet, aber niemals im Leben hatte er lange Beinkleider getragen. Sein Kinn ruhte breit, doppelt und mit einem Ausdruck von Behaglichkeit auf dem weißen Spitzenjabot.

Alle hatten in sein Lachen eingestimmt, hauptsächlich aus Ehrerbietung gegen das Familienoberhaupt, Madame<sup>2</sup> Antoinette Buddenbrook, geborene Duchamps, kicherte in genau derselben Weise wie ihr Gatte. Sie war eine korpolente Dame mit dicken weißen Locken über den Ohren, einem schwarz und hellgrau gestreiften Kleide ohne Schmuck, das Einfachheit und Bescheidenheit verriet, und mit noch immer schönen und weißen Händen, in denen sie einen kleinen, sammetnen Pompadour auf dem Schoße hielt. Ihre Gesichtszüge waren im Laufe der Jahre auf wunderliche Weise denjenigen ihres Gatten ähnlich geworden. Nur der Schnitt und die lebhafte Dunkelheit ihrer Augen redeten ein wenig von ihrer halb romantischen Herkunft; sie stamm-

<sup>1</sup> der alte Monsieur (*hist.-soziale Koloritstil.*) — der alte Herr; monsieur (*fr.*) — Herr

<sup>2</sup> Madame (*fr.; s. oben Anm. 1*) — Frau

te großväterlicherseits aus einer französisch-schweizerischen Familie und war eine geborene Hamburgerin.

Ihre Schwiegertochter, die Konsulin Elisabeth Buddenbrook, eine geborene Kröger, lachte das Krögersche Lachen, das mit einem pruschenden Lippenlaut begann, und bei dem sie das Kinn auf die Brust drückte. Sie war, wie alle Krögers, eine äußerst elegante Erscheinung, und war sie auch keine Schönheit zu nennen, so gab sie doch mit ihrer hellen und besonnenen Stimme, ihren ruhigen, sicheren und sanften Bewegungen aller Welt ein Gefühl von Klarheit und Vertrauen. Ihrem rötlichen Haar, das auf der Höhe des Kopfes zu einer kleinen Krone gewunden und in breiten künstlichen Locken über die Ohren frisiert war, entsprach ein außerordentlich zartweißer Teint mit vereinzelt kleinen Sommersprossen. Das Charakteristische an ihrem Gesicht mit der etwas zu langen Nase und dem kleinen Munde war, daß zwischen Unterlippe und Kinn sich durchaus keine Vertiefung befand. Ihr kurzes Mieder mit hochgepufften Ärmeln, an das sich ein enger Rock aus duftiger, hellgeblümter Seide schloß, ließ einen Hals von vollendeter Schönheit frei, geschmückt mit einem Atlasband, an dem eine Komposition von großen Brillanten flimmerte.

Der Konsul<sup>1</sup> beugte sich mit einer etwas nervösen Bewegung im Sessel vornüber. Er trug einen zimmetfarbenen Rock mit breiten Aufschlägen und keulenförmigen Ärmeln, die sich erst unterhalb des Gelenkes eng um die Hand schlossen. Seine anschließenden Beinkleider bestanden aus einem weißen, waschbaren Stoff und waren an den Außenseiten mit schwarzen Streifen versehen. Um die steifen Vatermörder, in die sich sein Kinn schmiegte, war die seidene Krawatte geschlungen, die dick und breit den ganzen Ausschnitt der buntfarbigen Weste ausfüllte. . . Er hatte die ein wenig tiefliegenden, blauen und aufmerksamen Augen seines Vaters, wenn ihr Ausdruck auch vielleicht träumerischer war; aber seine Gesichtszüge waren ernster und schärfer, seine Nase sprang stark und gebogen hervor, und die Wan-

---

<sup>1</sup> Konsul — hier: ehrenamtlicher ständiger Vertreter der wirtschaftlichen Interessen eines fremden Staates an größerem Handels- oder Industrieplatz (Johann Buddenbrook war niederländischer Konsul.)

gen, bis zu deren Mitte blonde, lockige Bartstreifen liefen, waren viel weniger voll als die des Alten.

Madame Buddenbrook wandte sich an ihre Schwiegertochter, drückte mit einer Hand ihren Arm, sah ihr kichernd in den Schoß und sagte:

„Immer der nämliche, mon vieux<sup>1</sup>, Bethsy...?“ ,Immer‘ sprach sie wie ,ümmer‘ aus.

Die Konsulin drohte nur schweigend mit ihrer zarten Hand, so daß ihr goldenes Armband leise klirrte; und dann vollführte sie eine ihr eigentümliche Handbewegung vom Mundwinkel zur Frisur hinauf, als ob sie ein loses Haar zurückstriche, das sich dorthin verirrt hatte.

Der Konsul aber sagte mit einem Gemisch von entgegenkommendem Lächeln und Vorwurf in der Stimme:

„Aber Vater, Sie belustigen sich wieder einmal über das Heiligstel...“

Man saß im ‚Landschaftszimmer‘, im ersten Stockwerk des weitläufigen alten Hauses in der Mengstraße, das die Firma Johann Buddenbrook vor einiger Zeit käuflich erworben hatte und das die Familie noch nicht lange bewohnte. Die starken und elastischen Tapeten, die von den Mauern durch einen leeren Raum getrennt waren, zeigten umfangreiche Landschaften, zartfarbig wie der dünne Teppich, der den Fußboden bedeckte, Idylle im Geschmack des achtzehnten Jahrhunderts, mit fröhlichen Winzern, emsigen Ackersleuten, nett behänderten Schäferinnen, die reinliche Lämmer am Rande spiegelnden Wassers im Schoße hielten oder sich mit zärtlichen Schäfern küßten... Ein gelblicher Sonnenuntergang herrschte meistens auf diesen Bildern, mit dem der gelbe Überzug der weißlackierten Möbel und die gelbseidenen Gardinen vor den beiden Fenstern übereinstimmten.

Im Verhältnis zu der Größe des Zimmers waren die Möbel nicht zahlreich. Der runde Tisch mit den dünnen, geraden und leicht mit Gold ornamentierten Beinen stand nicht vor dem Sofa, sondern an der entgegengesetzten Wand, dem kleinen Harmonium gegenüber, auf dessen Deckel ein Flötenbehälter lag. Außer den regelmäßig an den Wänden verteilten, steifen Armstühlen gab es nur noch einen kleinen

---

<sup>1</sup> mon vieux (fr.) — mein Alter

Nähtisch am Fenster und, dem Sofa gegenüber, einen zerbrechlichen Luxus-Sekretär, bedeckt mit Nippes.

Durch eine Glastür, den Fenstern gegenüber, blickte man in das Halbdunkel einer Säulenhalle hinaus, während sich linker Hand vom Eintretenden die hohe, weiße Flügeltür zum Speisesaale befand. An der anderen Wand aber knisterte, in einer halbkreisförmigen Nische und hinter einer kunstvoll durchbrochenen Tür aus blankem Schmiedeeisen, der Ofen.

Denn es war frühzeitig kalt geworden. Draußen, jenseits der Straße, war schon jetzt, um die Mitte des Oktober, das Laub der kleinen Linden vergilbt, die den Marienkirchhof umstanden, um die mächtigen gotischen Ecken und Winkel der Kirche piff der Wind, und ein feiner, kalter Regen ging hernieder. Madame Buddenbrook, der Älteren, zuliebe hatte man die doppelten Fenster schon eingesetzt.

Es war Donnerstag, der Tag, an dem ordnungsmäßig jede zweite Woche die Familie zusammenkam; heute aber hatte man, außer den in der Stadt ansässigen Familiengliedern, auch ein paar gute Hausfreunde auf ein ganz einfaches Mittagbrot gebeten, und man saß nun, gegen vier Uhr nachmittags, in der sinkenden Dämmerung und erwartete die Gäste...

Die kleine Antonie hatte sich in ihrer Schlittenfahrt durch den Großvater nicht stören lassen, sondern hatte nur schmollend die immer ein bißchen hervorstehende Oberlippe noch weiter über die untere geschoben. Jetzt war sie am Fuße des ‚Jerusalemsberges‘ angelangt; aber unfähig, der glatten Fahrt plötzlich Einhalt zu tun, schoß sie noch ein Stück über das Ziel hinaus...

„Amen“, sagte sie, „ich weiß was, Großvater!“

„Tiens! Sie weiß was!“ rief der alte Herr und tat, als ob ihn die Neugier im ganzen Körper plage. „Hast du gehört, Mama? Sie weiß was! Kann mir denn niemand sagen...“

„Wenn es ein warmer Schlag ist“, sprach Tony und nickte bei jedem Wort mit dem Kopfe, „so schlägt der Blitz ein. Wenn es aber ein kalter Schlag ist, so schlägt der Donner ein!“

Hierauf kreuzte sie die Arme und blickte in die lachenden Gesichter wie jemand, der seines Erfolges sicher ist.

<sup>1</sup> tiens! (fr.) — halt!; paß auf!

Herr Buddenbrook aber war böse auf diese Weisheit, er verlangte durchaus zu wissen, wer dem Kinde diese Stupidität beigebracht habe, und als sich ergab, Ida Jungmann, die kürzlich für die Kleinen engagierte Mamsell aus Marienwerder, sei es gewesen, mußte der Konsul diese Ida in Schutz nehmen.

„Sie sind zu streng, Papa. Warum sollte man in diesem Alter über dergleichen Dinge nicht seine eigenen wunderlichen Vorstellungen haben dürfen. . .“

„Excusez, mon cher! . . . Mais c'est une folie! Du weißt, daß solche Verdunkelung der Kinderköpfe mir verdrüßlich ist! Wat, de Dunner sleit in? Da sall doch glik de Dunner inslahn!<sup>2</sup> Geht mir mit eurer Preußin. . .“

Die Sache war die, daß der alte Herr auf Ida Jungmann nicht zum besten zu sprechen war. Er war kein beschränkter Kopf. Er hatte ein Stück von der Welt gesehen, war Anno 13 vierspännig nach Süddeutschland gefahren, um als Heereslieferant für Preußen Getreide aufzukaufen, war in Amsterdam und Paris gewesen und hielt, ein aufgeklärter Mann, bei Gott nicht alles für verurteilenswert, was außerhalb der Tore seiner gibeligen Vaterstadt lag. Abgesehen vom geschäftlichen Verkehr aber, in gesellschaftlicher Beziehung, war er mehr als sein Sohn, der Konsul, geneigt, strenge Grenzen zu ziehen und Fremden ablehnend zu begegnen. Als daher eines Tages seine Kinder von einer Reise nach Westpreußen dies junge Mädchen — sie war erst jetzt zwanzig Jahre alt — als eine Art Jesuskind mit sich ins Haus gebracht hatten, eine Waise, die Tochter eines unmittelbar vor Ankunft der Buddenbrooks in Marienwerder verstorbenen Gasthofbesitzers, da hatte der Konsul für diesen frommen Streich einen Auftritt mit seinem Vater zu bestehen gehabt, bei dem der alte Herr fast nur Französisch und Plattdeutsch sprach. . . Übrigens hatte Ida Jungmann sich als tüchtig im Hausstande und im Verkehr mit den Kindern erwiesen und eignete sich mit ihrer Loyalität und ihren preußischen Rangbegriffen im Grunde aufs beste für ihre Stellung in diesem Hause. Sie war eine Person von aristo-

<sup>1</sup> Excusez, mon cher! . . . (*fr.*) — Entschuldige, mein Lieber, aber das ist ja Unsinn!

<sup>2</sup> Wat, de Dunner sleit in? . . . (*nd.*) = Was, der Donner schlägt ein? Da soll doch gleich der Donner einschlagen!

kratischen Grundsätzen, die haarscharf zwischen ersten und zweiten Kreisen, zwischen Mittelstand und geringerem Mittelstand unterschied, sie war stolz darauf, als ergebene Dienerin den ersten Kreisen anzugehören, und sah es ungern, wenn Tony sich etwa mit einer Schulkameradin befreundete, die nach Mamsell Jungmanns Schätzung nur dem guten Mittelstande zuzurechnen war. . .

In diesem Augenblick ward die Preußin selbst in der Säulenhalle sichtbar und trat durch die Glastür ein: ein ziemlich großes, knochig gebautes Mädchen in schwarzem Kleide, mit glattem Haar und einem ehrlichen Gesicht. Sie führte die kleine Klothilde an der Hand, ein außerordentlich mageres Kind in geblühtem Kattunkleidchen, mit glanzlosem, aschigem Haar und stiller Altjungfermiene. Sie stammte aus einer völlig besitzlosen Nebenlinie, war die Tochter eines bei Rostock als Gutsinspektor ansässigen Neffen des alten Herrn Buddenbrook und ward, weil sie gleichaltrig mit Antonie und ein williges Geschöpf war, hier im Hause erzogen.

„Es ist alles bereit“, sagte Mamsell Jungmann und schnurrte das ‚r‘ in der Kehle, denn sie hatte es ursprünglich überhaupt nicht aussprechen können. „Klothildchen hat tücht’g geholfen in der Küche, Trina hat fast nichts zu tun brauchen. . .“

Monsieur Buddenbrook schmunzelte spöttisch in sein Jabot über Idas fremdartige Aussprache; der Konsul aber streichelte seiner kleinen Nichte die Wange und sagte:

„So ist es recht, Thilda. Bete und arbeite, heißt es. Unsere Tony sollte sich ein Beispiel daran nehmen. Sie neigt nur allzuoft zu Müßiggang und Übermut. . .“

Tony ließ den Kopf hängen und blickte von unten herauf den Großvater an, denn sie wußte wohl, daß er sie, wie gewöhnlich, verteidigen werde.

„Nein, nein“, sagte er, „Kopf hoch, Tony, couragel<sup>1</sup> Eines schickt sich nicht für alle. Jeder nach seiner Art. Thilda ist brav, aber wir sind auch nicht zu verachten. Spreche ich raisonnable<sup>2</sup>, Bethsy?“

Er wandte sich an seine Schwiegertochter, die seinem Geschmacke beizupflichten pflegte, während Madame An-

<sup>1</sup> couragel (fr.) — nur mutig!

<sup>2</sup> raisonnable (fr.) — rasonabel, vernünftig

toinette, mehr aus Klugheit wohl denn aus Überzeugung, meistens die Partei des Konsuls nahm. So reichten sich die beiden Generationen, im chassé croisé<sup>1</sup> gleichsam, die Hände.

„Sie sind sehr gut, Papa“, sagte die Konsulin. „Tony wird sich bemühen, eine kluge und tüchtige Frau zu werden. . . Sind die Knaben aus der Schule gekommen?“ fragte sie Ida.

Aber Tony, die vom Knie des Großvaters aus in den ‚Spion‘ durchs Fenster sah, rief fast gleichzeitig:

„Tom und Christian kommen die Johannisstraße herauf . . . und Herr Hoffstede . . . und Onkel Doktor. . .“

Das Glockenspiel von St. Marien setzte mit einem Chorale ein: pang! ping, ping — pung! ziemlich taktlos, so daß man nicht recht zu erkennen vermochte, was es eigentlich sein sollte, aber doch voll Feierlichkeit, und während dann die kleine und die große Glocke fröhlich und würdevoll erzählten, daß es vier Uhr sei, schallte auch drunten die Glocke der Windfangtür gellend über die große Diele, worauf es in der Tat Tom und Christian waren, die ankamen, zusammen mit den ersten Gästen, mit Jean Jacques Hoffstede, dem Dichter, und Doktor Grabow, dem Hausarzt.

## ZWEITES KAPITEL

Herr Jean Jacques Hoffstede, der Poet der Stadt, der sicherlich auch für den heutigen Tag ein paar Reime in der Tasche hatte, war nicht viel jünger als Johann Buddenbrook der Ältere und, abgesehen von der grünen Farbe seines Leibrockes, in demselben Geschmack gekleidet. Aber er war dünner und beweglicher als sein alter Freund und besaß kleine, flinke, grünliche Augen und eine lange, spitze Nase.

„Besten Dank“, sagte er, nachdem er den Herren die Hände geschüttelt und vor den Damen — im besonderen vor der Konsulin, die er außerordentlich verehrte — ein paar seiner ausgesuchtesten compliments<sup>2</sup> vollführt hatte,

<sup>1</sup> chassé croisé (*fr.*) — gleichzeitiges Schreiten zweier Tänzer in entgegengesetzter Richtung

<sup>2</sup> compliment (*fr.*) — sehr höfliche Verbeugung, Höflichkeitsbezeugung

compliments, wie die neue Generation sie schlechterdings nicht mehr zustande brachte, und die von einem angenehm stillen und verbindlichen Lächeln begleitet waren. „Besten Dank für die freundliche Einladung, meine Hochverehrten. Diese beiden jungen Leute“, und er wies auf Tom und Christian, die in blauen Kitteln mit Ledergürteln bei ihm standen, „haben wir in der Königstraße getroffen, der Doktor und ich, als sie von ihren Studien kamen. Prächtige Burschen — Frau Konsulin? Thomas, das ist ein solider und ernster Kopf; er muß Kaufmann werden, darüber besteht kein Zweifel. Christian dagegen scheint mir ein wenig Tausendsassa zu sein, wie? ein wenig *incroyable*<sup>1</sup>. . . Allein ich verhehle nicht mein *engouement*<sup>2</sup>. Er wird studieren, dünkt mich; er ist witzig und brillant veranlagt. . .“

Herr Buddenbrook bediente sich seiner goldenen Tabaksdose.

„'n Aap is heil!<sup>3</sup> Soll er nicht gleich Dichter werden, Hoffstede?“

Mamsell Jungmann steckte die Fenstervorhänge übereinander, und bald lag das Zimmer in dem etwas unruhigen, aber diskreten und angenehmen Licht der Kerzen des Kristallkronleuchters und der Armleuchter, die auf dem Sekretär standen.

„Nun, Christian“, sagte die Konsulin, deren Haar goldig aufleuchtete, „was hast du heute nachmittag gelernt?“ Und es ergab sich, daß Christian Schreiben, Rechnen und Singen gehabt hatte.

Er war ein Bürschchen von sieben Jahren, das schon jetzt in beinahe lächerlicher Weise seinem Vater ähnlich war. Es waren die gleichen, ziemlich kleinen, runden und tief liegenden Augen, die gleiche stark hervorspringende und gebogene Nase war schon erkenntlich, und unterhalb der Wangenknochen deuteten bereits ein paar Linien darauf hin, daß die Gesichtsform nicht immer die jetzige kindliche Fülle behalten werde.

„Wir haben furchtbar gelacht“, fing er an zu plappern, während seine Augen im Zimmer von einem zum anderen

---

<sup>1</sup> *incroyable* (fr.) — unberechenbar; originell

<sup>2</sup> *engouement* (fr.) — Vorliebe

<sup>3</sup> 'n Aap is heil (nd.) = Ein Affe ist er!

gingen. „Paßt mal auf, was Herr Stengel zu Siegmund Köstermann gesagt hat.“ Er beugte sich vor, schüttelte den Kopf und redete eindringlich in die Luft hinein: „Äußerlich, mein gutes Kind, äußerlich bist du glatt und geleck't, ja, aber innerlich, mein gutes Kind, da bist du schwarz...“ Und dies sagte er unter Weglassung des ‚r‘ und indem er ‚schwarz‘ wie ‚swärz‘ aussprach — mit einem Gesicht, in dem sich der Unwille über die ‚äußerliche‘ Glätte und Gelecktheit mit einer so überzeugenden Komik malte, daß alles in Gelächter ausbrach.

„'n Aap is hei!“ wiederholte der alte Buddenbrook kichernd. Herr Hoffstede aber war außer sich vor Entzücken.

„Charmant!“ rief er. „Unübertrefflich! Man muß Marcellus Stengel kennen! Akkurat so! Nein, das ist gar zu köstlich!“

Thomas, dem solche Begabung abging, stand neben seinem jüngeren Bruder und lachte neidlos und herzlich. Seine Zähne waren nicht besonders schön, sondern klein und gelblich. Aber seine Nase war auffallend fein geschnitten, und er ähnelte in den Augen und in der Gesichtsform stark seinem Großvater.

Man hatte zum Teil auf den Stühlen und dem Sofa Platz genommen, man plauderte mit den Kindern, sprach über die frühe Kälte, das Haus... Herr Hoffstede bewunderte am Sekretär ein prachtvolles Tintenfaß aus Sèvres-Porzellan in Gestalt eines schwarzgeleckten Jagdhundes. Doktor Grabow aber, ein Mann vom Alter des Konsuls, zwischen dessen spärlichem Backenbart ein langes, gutes und mildes Gesicht lächelte, betrachtete die Kuchen, Korinthenbrote und verschiedenartigen gefüllten Salzfüßchen, die auf dem Tische zur Schau gestellt waren. Es war das ‚Salz und Brot‘, das der Familie von Verwandten und Freunden zum Wohnungswechsel übersandt worden war. Da man aber sehen sollte, daß die Gabe nicht aus geringen Häusern komme, bestand das Brot in süßem, gewürztem und schwerem Gebäck und war das Salz von massivem Golde umschlossen.

„Ich werde wohl zu tun bekommen“, sagte der Doktor, indem er auf die Süßigkeiten wies und den Kindern drohte.

<sup>1</sup> charmant (*fr.*) — bezaubernd; reizend

Dann hob er mit wiegendem Kopf ein gediegenes Gerät für Salz, Pfeffer und Senf empor.

„Von Lebrecht Kröger“, sagte Monsieur Buddenbrook schmunzelnd. „Immer kulant, mein lieber Herr Verwandter. Ich habe ihm dergleichen nicht spendiert, als er sich sein Gartenhaus vorm Burgtor gebaut hatte. Aber so war er immer ... nobel! spendabel! ein à la mode-Kavalier!...“

Mehrmals hatte die Glocke durchs ganze Haus gegellt. Pastor Wunderlich langte an, ein untersetzter alter Herr in langem, schwarzem Rock, mit gepudertem Haar und einem weißen, behaglich lustigen Gesicht, in dem ein Paar grauer, munterer Augen blinzelten. Er war seit vielen Jahren Witwer und rechnete sich zu den Junggesellen aus der alten Zeit, wie der lange Makler, Herr Grätjens, der mit ihm kam und beständig eine seiner hageren Hände nach Art eines Fernrohrs zusammengerollt vors Auge hielt, als prüfe er ein Gemälde; er war ein allgemein anerkannter Kunsterkenner.

Auch Senator<sup>2</sup> Doktor Langhals nebst Frau kamen an, langjährige Freunde des Hauses, — nicht zu vergessen den Weinhändler Köppen mit dem großen, dunkelroten Gesicht, das zwischen den hochgepolsterten Ärmeln saß, und seine gleichfalls so sehr beleibte Gattin...

Es war schon nach halb fünf Uhr, als schließlich die Krögers eintrafen, die Alten sowohl wie ihre Kinder, Konsul Krögers mit ihren Söhnen Jakob und Jürgen, die im Alter von Tom und Christian standen. Und fast gleichzeitig mit ihnen kamen auch die Eltern der Konsulin Kröger, Holzgroßhändler Oeverdieck nebst Frau, ein altes, zärtliches Ehepaar, das sich vor aller Ohren mit den bräutlichsten Kosenamen zu benennen pflegte.

„Feine Leute kommen spät“, sagte Konsul Buddenbrook und küßte seiner Schwiegermutter die Hand.

„Öwer denn ook gliek düchtig!<sup>3</sup>“ und Johann Buddenbrook machte eine weite Armbewegung über die Krögersche

---

<sup>1</sup> à la mode-Kavalier (*eingedeutscht*) — ein vollkommener, musterhafter Kavalier; vgl. cavalier à la mode (*fr.*)

<sup>2</sup> Senator — *hier*: Mitglied des Senats, des obersten Regierungsorgans der Freien Stadt Lübeck

<sup>3</sup> öwer denn ook gliek düchtig! (*nd.*) = *hier*: aber dann auch gleich in großer Anzahl; düchtig = tüchtig

Verwandschaft hin, indem er dem Alten die Hand schüttelte. . .

Lebrecht Kröger, der à la mode-Kavalier, eine große, distinguierte Erscheinung, trug noch leicht gepudertes Haar, war aber modisch gekleidet. An seiner Sammetweste blitzten zwei Reihen von Edelsteinknöpfen. Justus, sein Sohn, mit kleinem Backenbart und spitz emporgedrehtem Schnurrbart, ähnelte, was Figur und Benehmen anbetraf, stark seinem Vater; auch über die nämlichen runden und eleganten Handbewegungen verfügte er.

Man setzte sich gar nicht erst, sondern stand, in Erwartung der Hauptsache, in einem vorläufigen und nachlässigen Gespräch beieinander. Und Johann Buddenbrook, der Ältere, bot auch schon Madame Köppen seinen Arm, indem er mit vernehmlicher Stimme sagte:

„Na, wenn wir alle Appetit haben, mesdames et messieurs! . . .“

Mamsell Jungmann und das Folgmädchen hatten die weiße Flügeltür zum Speisesaal geöffnet, und langsam, in zuversichtlicher Gemächlichkeit, bewegte sich die Gesellschaft hinüber; man konnte eines nahrhaften Bissens gewärtig sein bei Buddenbrooks. . .

### DRITTES KAPITEL

Der jüngere Hausherr hatte, als der allgemeine Aufbruch begann, mit der Hand nach der linken Brustseite gegriffen, wo ein Papier knisterte, das gesellschaftliche Lächeln war plötzlich von seinem Gesicht verschwunden, um einem gespannten und besorgten Ausdruck Platz zu machen, und an seinen Schläfen spielten, als ob er die Zähne aufeinanderbisse, ein paar Muskeln. Nur zum Schein machte er einige Schritte dem Speisesaale zu, dann aber hielt er sich zurück und suchte mit den Augen seine Mutter, die als eine der letzten, an der Seite Pastor Wunderlichs, die Schwelle überschreiten wollte.

„Pardon, lieber Herr Pastor. . . Auf zwei Worte, Mama!“ Und während der Pastor ihm munter zunickte, nötigte Kon-

---

<sup>1</sup> mesdames et messieurs (*fr.*) — meine Damen und Herren